

Зооморфная метафора в языковом сознании китайских студентов (данные социолингвистического эксперимента)

В статье описываются результаты экспериментального социолингвистического исследования, целью которого было выяснить представления о зооморфной метафоре студентов-иностранцев, изучающих русский язык.

Ключевые слова: зооморфная метафора, русский язык, иностранные студенты, эксперимент, опрос

Практически в любом языке по мере его развития возникает такое явление, как перенос наименований с одних предметов, явлений, качеств, действий на другие на основании сходства. Этот процесс носит постоянный и закономерный характер. Человек стремится к более точному, оригинальному взгляду на окружающий мир, поэтому ищет незаметные на первый взгляд, но устойчивые связи между предметами и явлениями. Эти связи отражаются в метафоре. Метафора – это перенос названия с одного предмета, явления, действия на другой предмет, явление, действие на основании сходства.

Метафоризация является универсальным языковым явлением. В современном российском языкознании она рассматривается в первую очередь не как способ украшения речи, а как важнейший мыслительный механизм (см. работы Г. Н. Складневской [3], В. П. Москвина [1], Н. Д. Арутюновой [4], А. П. Чудинова [7]).

Зооморфная метафора, или зооморфизм – это результат метафорического переноса, при котором свойства животного приписываются человеку или неодушевленному предмету. Зооморфная метафора в современном русском языке является одним из важных способов пополнения лексики, характеризующей человека. Лексико-семантическая группа зооморфизмов постоянно пополняется новыми обозначениями и представляет собой открытую структуру, так как языковое творчество, связанное с сопоставлением жизни животных и человека, – это бесконечный процесс. Мы уже подробно исследу-

довали зооморфную метафору с теоретической точки зрения и в лексикографическом аспекте [5], а также рассматривали источники появления в языке зооморфной лексики [6].

В настоящей статье представлены результаты экспериментального социолингвистического исследования, которое было проведено в 2017 г. с целью получить ответ на вопрос: насколько хорошо студенты-иностранцы, изучающие русский язык, но не занимающиеся углублённо темой зооморфной метафоры, знают об этом явлении?

В опросе приняли участие 39 человек в возрасте от 20 до 26 лет, из них 29 стажеров и 10 магистрантов. Стажеры на момент проведения исследования изучали русский язык 3 года, магистранты – 5-6 лет. Все респонденты по национальности китайцы, родной язык всех опрошенных – китайский.

Всем участникам эксперимента была предложена одна и та же анкета, которая содержала три вопроса:

1) сведения об информанте (фамилия, имя, возраст, образование, родная страна);

2) «Как Вы думаете, могут ли эти существительные – названия животных, птиц, рыб, насекомых – обозначать человека в русской культуре и в культуре Вашей страны?» (на этот вопрос респонденты должны были ответить «Да» или «Нет»);

3) «Напишите, какие человеческие качества, на Ваш взгляд, приписываются этим животным, птицам, рыбам, насекомым в русской культуре и в культуре Вашей страны» (отвечая на этот вопрос, опрошенные должны были указать конкретные человеческие качества, связанные в сознании русских и китайцев с определёнными животными).

Список предложенных названий животных включал 20 общеязыковых зооморфных метафор, зафиксированных в толковом словаре С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [2]: *крыса, лиса, лошадь, медведь, обезьяна, овца, осёл, свинья, собака, тюлень, рыба, ворона, павлин, петух, попугай, сойка, жук, змея, пиявка, червяк.*

Нам было интересно узнать, имеются ли у китайских студентов, изучающих русский язык, представления о том, что все эти слова в русской культуре могут употребляться по отношению к человеку, и понимают ли они значения этих слов в качестве зооморфизмов.

По вопросу 2 («Как Вы думаете, могут ли эти существительные – на-

звания животных, птиц, рыб, насекомых – обозначать человека в русской культуре и в культуре Вашей страны?») были получены следующие результаты. Большинство опрошенных китайских студентов имеет представление о том, что названия животных в русском и китайском языках могут обозначать человека, выступая в переносном значении.

Не вызывает сложностей в понимании китайцами употребление следующих зооморфных метафор (в скобках будем указывать долю респондентов, давших на вопрос 2 ответ «Да»): *лиса* (100%), *медведь* (97%), *собака* (97%), *крыса* (97%), *петух* (95%), *жук* (95%), *обезьяна* (92%), *ворона* (92%), *осёл* (90%), *овца* (87%), *лошадь* (85%), *свинья* (82%), *змея* (82%). При этом наблюдается закономерная связь с длительностью изучения русского языка: магистранты, изучающие язык уже на протяжении 5-6 лет, показали большую осведомлённость по сравнению со стажёрами, которые осваивают русский язык 3 года. Так, в 100% ответов магистрантов отмечена возможность употребления следующих слов как зооморфных метафор в русском языке: *крыса, лиса, обезьяна, собака, ворона, петух*.

Меньшее число опрошенных подтвердили возможность использовать следующие зоонимы в функции антропонимов: *тюлень* (79%), *попугай* (77%), *сорока* (77%), *червяк* (77%), *навлин* (77%), *рыба* (74%), *пиявка* (72%).

Мы также выяснили, что не все китайские студенты владеют информацией о том, какие зоонимы в их родном (китайском) языке могут метафорически употребляться для обозначения человека. Так, в китайской культуре не принято использовать по отношению к человеку следующие названия животных: *тюлень, жук*. Тем не менее значительная часть опрошенных указала, что эти слова в китайском языке могут быть зооморфными метафорами (для зоонима *тюлень* – 54%, *жук* – 54%). Разночтения в ответах студентов связаны с тем, что зооморфная метафора в китайском языке не носит общеязыкового характера, это диалектное явление: в разных местностях названия животных могут обозначать разные качества и свойства людей. Поэтому студенты из Китая, живущие на юге, не всегда могут быть уверены, что на севере страны в диалектах данное слово не используется как зооморфизм.

Далее проанализируем ответы на вопрос 3 («Напишите, какие человеческие качества, на Ваш взгляд, приписываются этим животным, птицам, рыбам, насекомым в русской культуре и в культуре Вашей страны»).

Крыса. Согласно толковому словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *крыса* входит в состав устойчивого сочетания *канцелярская крыса* и имеет значение 'мелкий служащий, чиновник'. Также в русской языковой картине мира слово *крыса* применительно к человеку связано с понятиями подлости, низости, непорядочности. Как показал опрос, представление об этом имеет только 1 человек из 39 опрошенных. 17 человек дали близкие по смыслу ответы «трусость» (14), «хитрость» (3), которые тем не менее нельзя признать правильными. Ответы остальных студентов: «умный» (5), «находчивость» (3); «ничтожество», «маленький», «бедный», «слабый», «грязный», «быстрый» (по 1). 6 респондентов не смогли дать конкретное определение (их ответы выражают понимание отрицательной оценочности данного зооморфизма: «плохой», «нехороший»).

Лиса. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *лиса* имеет значение: «2. *перен.* Хитрый, льстивый человек (разг.)». Большинство опрошенных (37 человек) знают это и дали правильный ответ; 2 респондента написали «умный».

Лошадь. Согласно данным словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *лошадь* входит в состав устойчивого сочетания *рабочая лошадь* и имеет значение «*перен.* О трудолюбивом человеке, безотказном работнике». Ответ «трудолюбие» дали 8 человек. Остальные ответы: «быстрота» (5), «спокойный» (2), «преданный, верный» (5); «ловкость, «упорный», «громадный», «трусость», «правдивый», «умный» (по 1).

Медведь. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *медведь* имеет значение: «2. *перен.* О неуклюжем, неповоротливом человеке (разг.)». Ответы «неловкий», «неповоротливый», «большой» дали 9 опрошенных. Остальные ответы: «смелый» (15), «сильный» (9), «крепкий», «добрый» (по 2), «милый» (1). По мнению большинства китайских студентов, зооморфизм *медведь* имеет мелиоративную, положительную окрашенность, в то время как в определении толкового словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой окрашенность у данного слова отрицательная, пейоративная (неодобрительная).

Обезьяна. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *обезьяна* имеет значение: «2. *перен.* Человек, склонный к подражанию другим, гримасник, кривляка (разг. неодобр.)». Также в русской культуре словом *обезьяна* могут называть человека физически ловкого, под-

вижного Ответы «дразнится», «изображает других» дали 12 человек, «ловкий» – 3 человека. Ответы остальных студентов: «умный» (11), «бойкий» (2), «шоу (делать что-то только для вида)» (2), «находчивость», «хитрый», «смелый» (по 1). 3 человека выразили мнение об общей положительной семантике данного зооморфизма, не дав конкретного ответа.

Овца. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *овца* входит в состав устойчивого сочетания *заблудшая овца* и имеет значение «перен. О сбившемся с правильного пути человеке (книжн. и ирон.)». Также в русской языковой картине мира слово *овца* применительно к человеку связано с понятиями покорности, безобидности, в молодежной среде – с понятием глупости. Правильный ответ дали 20 человек. Ответы остальных студентов: «милый» (7), «добрый» (3), «ласковый» (2), «боязливый», «честный», «о человеке, который скоро умрёт» (по 1 человеку).

Осёл. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *осёл* имеет значение: «2. перен. О тупом упрянце, глупце. (прост. бран.)». Этот ответ дали большинство опрошенных (31 человек). Ответы остальных студентов: «сильный» (2), «храбрость», «трусость», «неловкость» (по 1).

Свинья. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *свинья* имеет значение: «4. перен. О том, кто поступает низко, подло, а также (грубо) о грязном человеке, неряхе (разг.)». Верные ответы дали 13 человек. Еще 14 человек дали близкие по смыслу ответы: «ленивый» (8), «грубый» (6). Остальные ответы: «добрый» (2), «умный», «гнусность», «неловкость» (по 1).

Собака. Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *собака* имеет значение: «2. перен. О злом, грубом человеке (разг.)». Этот ответ дала бóльшая часть опрошенных (32 человека). Ответы остальных студентов: «честный», «дружеский», «храбрый», «добрый», «умный» (по 1). 2 студента указали лишь на общую положительную семантику, выражаемую, по их мнению, данным зооморфизмом.

Тюлень. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *тюлень* имеет значение: «2. перен. О неуклюжем, неповоротливом человеке (разг. шутол.)». Этот ответ дали 23 человека. Ответы остальных студентов: «умный» (5), «добрый» (2), «милый», «привидение» (по 1).

Рыба. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *рыба* имеет значение: «3. *перен.* Вялый, холодный человек (разг.)». Этот ответ дали 10 человек. Ответы остальных студентов: «ловкий» (4), «умный» (3), «молчаливый», «живой», «забывчивый» (по 2), «быстрота», «находчивость», «свободный», «немой», «красивый», «о том, у которого короткая память» (по 1).

Ворона. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *ворона* имеет значение: «2. *перен.* Зевака, ротозей (разг.)». Также в русской языковой картине мира слово *ворона* связано с таким человеческим качеством, как невнимательность. Верные ответы дали только 2 человека. 13 опрошенных дали близкие по смыслу ответы «праздность» (6), «небрежность» (5), «беззаботный» (2). Остальные ответы: «некрасивый» (6), «неумный» (4), «умный», «добрый», «удачливый», «честный», «живость» (по 1). 6 респондентов не смогли дать конкретное определение (5 человек указали, что слово выражает положительную оценку, а 1 – отрицательную).

Павлин. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *павлин* имеет следующее значение: «О том, кто хочет казаться важнее и значительнее, чем он есть на самом деле». Также в русской языковой картине мира слово *павлин* применительно к человеку связано с понятиями заносчивости, самолюбования, горделивости. Верные ответы дали 9 человек. Ответы остальных студентов: «красивый» (16 человек). 1 респондент указал на общее отрицательное значение данного слова, не указав конкретных человеческих качеств.

Петух. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *петух* имеет значение: «2. *перен.* О задорном человеке, забияке (разг.)». Этот ответ дали 26 человек. Ответы остальных студентов: «трусость» (4), «храбрый», «трудолюбивый», «глупость» (по 1). 4 человека не смогли дать конкретное определение, указав на общую положительную оценочность данного зооморфизма.

Попугай. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, существительное *попугай* имеет значение: «2. *перен.* О том, кто повторяет чужие слова, не имея собственного мнения (разг. неодобр.)». На это указали 13 опрошенных. Остальные ответы: «умный» (6), «трусость» (2); «лицемерный», «шумный», «дебоширство», «трудолюбивый», «болтливый», «о чело-

веке не в себе» (по 1). Не смогли дать конкретное определение, указав на общую отрицательную оценочность, 3 человека.

Сорока. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *сорока* имеет значение «То же, что трещотка (в 3 знач.)» (ср.: *трещотка* – «3. м. и ж. Человек, который громко, без умолку, говорит, тараторя»). Таким образом, словарь свидетельствует, что в русской языковой картине мира зооморфизм *сорока* связан с таким качеством, как болтливость. Этот ответ дали 13 респондентов. Еще 7 опрошенных дали близкий по смыслу ответ «шумный». Ответы остальных студентов: «брюзгливый» (2), «умный», «решительный», «скандальный», «ворчливый» (по 1). 3 респондента не дали конкретного определения, указав на общую положительную оценочность (1 человек) и на общую отрицательную оценочность (2 человека).

Жук. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *жук* имеет значение: «2. перен. Ловкий человек, плут (прост., неодобр.)». Этот ответ дало большинство респондентов (30 человек). Ответы остальных студентов: «трудолюбивый» (2), «медлительный» (1). 2 человека не смогли дать конкретное определение, указав на общую отрицательную оценочность языковой единицы.

Змея. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *змея* имеет значение: «2. перен. О злом и язвительном человеке». Этот ответ дали 28 опрошенных. 2 человека дали близкий по смыслу ответ «хитрый» (2). Ответы остальных студентов: «осторожность», «щедрый» (по 1).

Пиявка. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *пиявка* имеет значение: «2. перен. О жадном, жестоком человеке, живущем за счёт других». Этот ответ дали 27 респондентов. Ответы остальных студентов: «сильный», «отвращение» (по 1). 1 респондент не смог дать конкретное определение, отметив общую отрицательную оценочность.

Червяк. Согласно словарю С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, существительное *червяк* имеет значение: «2. перен. О жалком, ничтожном человеке (презр.)». Этот ответ дали 22 респондента. Ответы остальных студентов: «трудолюбивый» (3), «мучительный», «маленький», «быстрота», «приманка» (по 1).

Таким образом, проведенное экспериментальное социолингвистическое исследование показало, что в целом у китайских студентов, изучающих

русский язык, сформированы представления о том, что зоонимы в русском языке могут выступать в функции антропонимов. Были получены преимущественно правильные (положительные) ответы на вопрос, могут ли указанные в анкете 20 существительных-зоонимов использоваться в русском языке для номинации человека (по отдельным зооморфизмам верный ответ дали от 77 до 100% опрошенных). На вопрос, требующий более глубокого знания русского языка и русской культуры (с какими человеческими качествами связаны указанные зооморфизмы), ответило меньшее число опрошенных (в ряде анкет напротив некоторых слов либо были пропуски, ответы отсутствовали, либо были даны ответы, указывающие на общий положительный или отрицательный смысл зооморфизма – «хорошо»/«хороший», «положительный», «плохо»/«плохой», «нехороший», «отрицательный»). Большинство студентов дало верные ответы о значении следующих зооморфизмов (указываем долю правильных ответов от общего числа ответивших): *лиса* (95%), *пиявка* (93%), *жук* (91%), *змея* (88%), *осёл* (86%), *собака* (84%), *петух* (79%), *тюлень* (72%), *червяк* (72%), *овца* (59%). Результаты проведённого опроса свидетельствуют о достаточно низком уровне сформированности представлений китайских студентов, изучающих русский язык, о следующих русских зооморфных метафорах (указываем долю правильных ответов от общего числа ответивших): *попугай* (46%), *сорока* (46%), *обезьяна* (38%), *свинья* (34%), *рыба* (34%), *навлин* (32%), *лошадь* (29%), *медведь* (24%), *ворона* (7%), *крыса* (3%). Полученные результаты показали, что наименее чёткие представления китайские студенты имеют о зооморфном значении существительных *медведь* и *рыба*, так как большинство ответов содержит указания на положительные человеческие качества, тогда как значение данных зооморфизмов в русской языковой картине мира является пейоративным.

Литература

1. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. Изд. 4-е, испр. и доп. М.: Издательство ЛКИ, 2012. 200 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2011.
3. Складарская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
4. Теория метафоры: сб. / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
5. Цзян Я., Редькина О. В. Зооморфная метафора как языковое явление: обзор литературы и данные толкового словаря // На пересечении языков и культур.

Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2016. № 2-3. С. 69–74.

6. Цзян Я., Редькина О. В. Источники зоотропной лексики в русском языке [Электронный ресурс] // Общество. Наука. Инновации (НПК-2017): сб. ст. Всерос. ежегод. науч.-практ. конф. / Вят. гос. ун-т. Киров, 2017. С. 2960–2968. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30615391>

7. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: монография. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013. 176 с.